

歷代志上第二十九章譯文對照

【代上二十九 1】

〔和合本〕「大衛王對會眾說：『我兒子所羅門是神特選的，還年幼嬌嫩。這工程甚大，因這殿不是為人，乃是為耶和華神建造的。』」

〔呂振中譯〕「大衛王對全體大眾說：『我兒子所羅門、神所選擇的人、還年青嬌嫩，而這工程卻很大；因為這殿宇不是要為着人，乃是要為着永恆主神而建的。』」

〔新譯本〕「大衛王對全體會眾說：『我的兒子所羅門，是神所揀選的，現在還年幼識淺，而這工程非常浩大；因為這殿宇不是為人建造，而是為耶和華神建造的。』」

〔現代譯本〕「大衛王向全體會眾宣告：『我的兒子所羅門是神揀選的；但他還年輕，缺乏經驗。他所要完成的工程非常艱鉅；因為這不是造給人住的宮殿，而是為主神造的聖殿。』」

〔當代譯本〕「大衛王又對全會眾說：『我兒子所羅門是神特別揀選的，可是，他還年輕，缺乏經驗。建殿工程非常浩大，因為這殿不是為人造的，乃是為主神造的。』」

〔文理本〕「大衛王謂會眾曰、我子所羅門、乃耶和華所簡、今尚沖弱、而工程浩大、蓋此殿宇非為人也、乃為耶和華神也、」

〔思高譯本〕「達味王又對全會眾說：『我的兒子撒羅滿，天主所特天主；』」

〔牧靈譯本〕「達味王又對全會眾說：『我的兒子所羅門，天主所特選的，年紀還小，而這工程又浩大，因為這殿宇不是為人，而是為雅威天主。』」

【代上二十九 2】

〔和合本〕「我為我神的殿已經盡力，預備金子作金器，銀子作銀器，銅作銅器，鐵作鐵器，木作木器，還有紅瑪瑙可鑲嵌的寶石，彩石和一切的寶石，並許多漢白玉。」

〔呂振中譯〕「我為我的神的殿已盡了我的力量豫備金子作金器，銀子作銀器，銅作銅器，鐵作鐵器，木頭作木器；還有水蒼玉〔或譯：條紋瑪瑙〕、可鑲嵌光彩石、雜色石、各樣寶石、白玉石、很多。」

〔新譯本〕「我為我神的殿已經盡了我的力量，預備了金子做金器，銀子做銀器，銅做銅器，鐵做鐵器，木做木器；還有紅瑪瑙、用作鑲嵌的寶石、彩石和各樣的寶石，以及很多大理石。」

〔現代譯本〕「我盡了最大的努力為這聖殿準備材料，有金銀銅鐵、木材、高貴的石塊、寶石、拼花的石頭，和無數的大理石。」

〔當代譯本〕「我已經為神的殿竭盡所能，預備了金子做金器，銀子做銀器，銅做銅器，鐵做鐵器，木做木器，還有瑪瑙和各種鑲嵌用的玉石、彩石和各種寶石以及許多大理石。」

〔文理本〕「我既竭力為我神室、預備金銀銅鐵材木、俱適其用、且有瑪瑙、嵌石、花石、及諸寶石、與白石甚多、」

〔思高譯本〕「為此，我竭盡力量為我天主的殿宇，預備了金子作金器，銀子作銀器，銅作銅器，鐵作鐵器，木作木器，且有紅瑪瑙、可鑲嵌的寶石、孔雀石、斑色石、各種玉石，以及很多大理石。」

〔牧靈譯本〕「為此，我竭力為我天主的殿宇，預備了金子作金器，銀子作銀器，銅作銅器，鐵作鐵器，木作木器，且有紅瑪瑙、可鑲嵌的寶石、孔雀石、斑色石、各種玉石，以及很多大理石。」

【代上二十九 3】

〔和合本〕「且因我心中愛慕我神的殿，就在預備建造聖殿的材料之外，又將我自己積蓄的金銀獻上，建造我神的殿，」

〔呂振中譯〕「不但如此，因我愛慕我的神的殿，我就在為聖殿作一切供備之外，又將我自己珍藏的金銀拿出來、作建造我的神之殿的用處：」

〔新譯本〕「不但這樣，因我愛慕我 神的殿，就在我為建造聖殿預備的一切以外，又把我自己積蓄的金銀獻給我 神的殿：」

〔現代譯本〕「我除了預備這些以外，還從我個人的財產中拿出銀子和金子來，因為我愛神的聖殿。」

〔當代譯本〕「我愛慕我神的殿，所以，除了以上的物品外，我又把自己珍藏的金銀獻上，用來建造神的聖殿。」

〔文理本〕「因我慕我神室、故於所備建聖室外、以己所儲之金銀、獻於我神室、」

〔思高譯本〕「此外，因為我愛我天主的殿宇，除了我為建築聖殿所準備的以外，我還將我私蓄的金銀，獻給我天主的殿宇：」

〔牧靈譯本〕「此外，因為我愛我天主的殿宇，除了為建築聖殿所準備的以外，我還將我私蓄的金銀，獻給我天主的殿宇，」

【代上二十九 4】

〔和合本〕「就是俄斐金三千他連得，精煉的銀子七千他連得，以貼殿牆。」

〔呂振中譯〕「就是俄斐金三千擔、精煉的銀子七千擔、可貼殿裏各房屋的牆；」

〔新譯本〕「就是俄斐金一百多公噸，精煉的銀子約兩百四十公噸，用來貼殿裡的牆壁；」

〔現代譯本〕「我拿出一百多公噸最好的金子和大約兩百四十公噸純銀子，作裝飾聖殿的牆」

〔當代譯本〕「我獻上俄斐金子一百零二公噸，精煉的銀子三百四十公噸來鑲貼殿牆。」

〔文理本〕「即俄斐之金三千他連得、煅煉之銀七千他連得、以蓋諸室之壁、」

〔思高譯本〕「就是敖非爾金子三千「塔冷通，」純銀七千「塔冷通，」為包殿內的牆壁；」

〔牧靈譯本〕「即敖非爾金子一百一十五噸，純銀二百六十五噸，為包殿內的牆壁。」

【代上二十九 5】

〔和合本〕「金子作金器，銀子作銀器，並藉匠人的手製造一切。今日有誰樂意將自己獻給耶和華呢？」

〔呂振中譯〕「金子可作金器，銀子可作銀器，和由匠人的手可作的一切巧工。今日有誰甘心自願拱

手奉獻與永恆主呢？」

〔新譯本〕「金子做金器，銀子做銀器，以及匠人手所作的各樣巧工。今日有誰願意奉獻給耶和華呢？」

〔現代譯本〕「以及各工匠鑄造時的需要。現在，誰樂意慷慨奉獻禮物給上主呢？」

〔當代譯本〕「金子用來製造金器，銀子用來製造銀器，都交由手藝精巧的匠人製造。今天有誰甘願將自己所有的獻給神呢？」

〔文理本〕「以之製造金銀器皿、及工匠一切選作、今日孰樂獻已於耶和華乎、」

〔思高譯本〕「金子用來製造金器，銀子用來製造銀器，和匠人所應作的一切巧工。今天誰自願給上主捐獻呢？」

〔牧靈譯本〕「無論你們是有金子，還是銀子，或是能工巧匠，今天你們每個人是否都自願獻給雅威？」

【代上二十九 6】

〔和合本〕「於是，眾族長和以色列各支派的首領、千夫長、百夫長，並監管王工的官長，都樂意獻上。」

〔呂振中譯〕「於是眾父系族長、以色列眾族派的首領、千夫長、百夫長、和監管王工的主任、全都甘心自願地奉獻。」

〔新譯本〕「於是各家族的領袖、以色列各支派的領袖、千夫長、百夫長和管理王的事務的領袖，都樂意奉獻。」

〔現代譯本〕「於是，各宗族族長、各支族官長、千人和百人的指揮官、王室財產的管理人等，都樂意」

〔當代譯本〕「族長、以色列各族的領袖、千夫長、百夫長和督工的聽了以後，就都非常樂意地獻上自己所有的，」

〔文理本〕「於是諸族長、以色列支派之牧伯、千夫長、百夫長、及為王督工者、皆樂輸焉、」

〔思高譯本〕「於是各族長、以色列各支派的首領、千夫長、百夫長以及掌管君王勞役的主管，都自願捐獻。」

〔牧靈譯本〕「於是各族長、以色列各支派的首領、千夫長、百夫長以及掌管國王事務的主管，都自願捐獻。」

【代上二十九 7】

〔和合本〕「他們為神殿的使用，獻上金子五千他連得零一萬達利克，銀子一萬他連得，銅一萬八千他連得，鐵十萬他連得。」

〔呂振中譯〕「為了要作神之殿的使用、他們就拿出金子五千擔零一萬達利克〔即：波斯幣命〕，銀子一萬擔，銅一萬八千擔，鐵十萬擔。」

〔新譯本〕「為了神殿裡的需用，他們奉獻了金子一百七十多公噸，銀子三百四十多公噸，銅約六百

二十公噸和鐵三千四百公噸。」

〔現代譯本〕「為聖殿工程奉獻禮物，有一百七十多公噸金子，三百四十多公噸銀子，大約六百二十公噸，銅和三千四百公噸鐵。」

〔當代譯本〕「供應神的殿的需用，他們獻上金子一百七十公噸，銀子三百四十公噸，銅六百二十公噸，鐵三千四百公噸。」

〔文理本〕「為建神室之用、共輸金五千他連得、金幣一萬、銀一萬他連得、銅一萬八千他連得、鐵十萬他連得、」

〔思高譯本〕「為了天主殿宇的用途，他們捐獻了五千「塔冷通」金子，一萬「達理克，」一萬「塔冷通」銀子，一萬八千「塔冷通」銅和十萬「塔冷通」鐵。」

〔牧靈譯本〕「為了天主殿宇，他們捐獻了一百九十噸金子，三百八十噸銀子，六百七十五噸銅和三千七百五十噸鐵。」

【代上二十九 8】

〔和合本〕「凡有寶石的都交給革順人耶歇，送入耶和華殿的府庫。」

〔呂振中譯〕「凡有寶石在身邊的都交入永恆主之殿的府庫，由革順人耶歇經手保管。」

〔新譯本〕「有寶石的，都交到耶和華殿這庫房，由革順人耶歇經辦。」

〔現代譯本〕「有寶石的人都把它捐出來，放進聖殿寶庫，由革順族的利未人耶歇管理。」

〔當代譯本〕「凡擁有寶石的都交出來，奉進神殿的庫房裡去，由革順人耶歇保管。」

〔文理本〕「凡有寶石、則獻入耶和華室之府庫、革順裔耶歇掌之、」

〔思高譯本〕「凡有寶石的，都交入上主殿內府庫裏，由革爾雄人耶希耳保管。」

〔牧靈譯本〕「凡有寶石的，都交入雅威殿內府庫裡，由革爾雄人耶希耳保管。」

【代上二十九 9】

〔和合本〕「因這些人誠心樂意獻給耶和華，百姓就歡喜，大衛王也大大歡喜。」

〔呂振中譯〕「眾民就因這些人甘心自願的奉獻而歡喜，因為他們都全心自願地奉獻與永恆主；大衛王也大大歡喜快樂。」

〔新譯本〕「人民因這些人自願奉獻而歡喜，因為他們一心樂意奉獻給耶和華，大衛王也非常歡喜。」

〔現代譯本〕「人民樂意獻給上主；大家都高興有那麼多東西奉獻出來。大衛王也非常快樂。」

〔當代譯本〕「因為各人都誠心樂意地奉獻給神，人民就非常歡喜，大衛王也歡欣不已。」

〔文理本〕「眾既盡心樂輸於耶和華、民則歡悅、大衛王亦欣喜弗勝、」

〔思高譯本〕「百姓都因這些人甘願捐獻而高興，因為他們都甘心情願向上主捐獻；達味君王也非常高興。」

〔牧靈譯本〕「百姓都因甘願捐獻而高興，因為他們都全心全意向雅威捐獻；達味王也充滿喜樂。」

【代上二十九 10】

〔和合本〕「所以，大衛在會眾面前稱頌耶和華說：“耶和華我們的父，以色列的神，是應當稱頌，直到永永遠遠的。”

〔呂振中譯〕「於是大衛在全體大眾面前祝頌永恆主；大衛說：『永恆主我們的祖以色列的神是當受祝頌、從亙古到永遠的。』」

〔新譯本〕「所以大衛在全體會眾面前稱頌耶和華，說：“耶和華我們的祖先以色列的神，是應當稱頌的，從亙古直到永遠。”

〔現代譯本〕「大衛王在全體會眾面前頌讚上主。他說：「上主—我們祖宗雅各的神啊，願你永受頌讚！」

〔當代譯本〕「大衛在會眾面前頌讚神，說：“主我們的父，以色列的神啊，你是應當永遠受稱頌的。”

〔文理本〕「大衛在會眾前、稱頌耶和華曰、我祖以色列之神耶和華歟、爾宜稱頌、永世靡暨、」

〔思高譯本〕「達味遂在全會眾面前讚頌上主說：「上主，我們的祖先以色列的天主 應受讚美，從永遠直到永遠！」

〔牧靈譯本〕「達味遂在全會眾面前讚頌雅威說：“雅威，我們的祖先以色列的天主，你當受讚美，從永遠直到永遠！」

【代上二十九 11】

〔和合本〕「耶和華啊，尊大、能力、榮耀、強勝、威嚴都是你的；凡天上地下的都是你的；國度也是你的，並且你為至高，為萬有之首。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，尊大、能力、榮美、高超、威嚴、都是你的；天上地上的萬有都是你的；永恆主阿，國度是你的；你乃是崇高、作為萬有之首。」

〔新譯本〕「耶和華啊，尊大、能力、榮耀、勝利和威嚴，都是你的；因為天上地下的萬有都是你的；耶和華啊，國度是你的，你是至高的，是萬有之首。」

〔現代譯本〕「你至大；你有能力、榮耀、顯赫、威嚴。天上地下所有的東西都是你的；你是君王，是萬物的主宰。」

〔當代譯本〕「主啊！你滿有尊貴、能力、榮耀、威嚴；天上地下的一切都是你的。主啊，國度是屬於你的，你實在是萬有之首。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾為尊大、具有權能榮耀、勝捷威嚴、凡在天在地者、悉屬乎爾、耶和華歟、國為爾有、爾被高舉、為萬有之首、」

〔思高譯本〕「上主！偉大、能力、榮耀、壯麗和威嚴都歸於你，因為上天下地所有的一切都是你的。上主！王權屬於你，你應受舉揚為萬有的元首。」

〔牧靈譯本〕「雅威！偉大、能力、榮耀、壯麗和威嚴都歸於你，因為上天下地所有的一切都是你的。雅威！王權屬於你，你應受舉揚為萬有的元首。」

【代上二十九 12】

〔和合本〕「豐富尊榮都從你而來，你也治理萬物。在你手裡有大能大力，使人尊大強盛都出於你。」

〔呂振中譯〕「豐富尊榮都從你而來，你統治着萬有。在你手裏有大能大力；使人尊大、使眾人強盛、都出於你的手。」

〔新譯本〕「富足和尊榮都從你而來，你也統治萬有。在你的手裡有力量和權能；人的尊大、強盛都是出於你的手。」

〔現代譯本〕「所有富貴、財寶都從你那裏來；你用你的力量、權柄統治萬有。你能使人強大、健壯。」

〔當代譯本〕「富貴和尊榮都從你而來，你主宰一切，你的手滿有權能。你能叫人尊大、叫人強盛。」

〔文理本〕「富貴由爾而來、爾治萬有、能力在於爾手、爾手使人昌大、賜眾以力、」

〔思高譯本〕「富貴和光榮由你而來，你是一切的主宰；力量和權能在你手中；人強大，人昌盛，都出於你手。」

〔牧靈譯本〕「富貴和光榮由你而來，你是一切的主宰；力量和權能在你手中；人強大，人昌盛，都出於你手。」

【代上二十九 13】

〔和合本〕「我們的神啊，現在我們稱謝你，讚美你榮耀之名。」

〔呂振中譯〕「現在呢、我們的神阿，我們稱謝你，頌讚你榮美之名。」

〔新譯本〕「我們的神啊，現在我們要稱頌你，讚美你榮耀的名。」

〔現代譯本〕「我們的神啊，現在我們感謝你，頌讚你榮耀的尊名！」

〔當代譯本〕「我們的神啊，我們稱謝你，讚美你榮耀的名。」

〔文理本〕「我神歟、我稱謝爾、頌爾榮名、」

〔思高譯本〕「我們的天主，現在我們稱頌你，讚揚你榮耀的名。」

〔牧靈譯本〕「我們的天主，現在我們稱頌你，讚揚你榮耀的名。」

【代上二十九 14】

〔和合本〕「“我算什麼，我的民算什麼，竟能如此樂意奉獻？因為萬物都從你而來，我們把從你而得的獻給你！”

〔呂振中譯〕「我算甚麼，我的人民算甚麼，竟有力量能這樣甘心自願地奉獻呀？萬物都是從你而來的；我們只把從你手裏得來的獻與你罷了。」

〔新譯本〕「我算甚麼？我的人民又算甚麼？竟有力量這樣樂意奉獻？因為萬物都是從你而來，我們只是把從你手裡得來的，奉獻給你。」

〔現代譯本〕「我的人民和我實在不能獻給你甚麼；因為萬物都是你所賜的，我們不過把屬於你的東西還給你罷了。」

〔當代譯本〕「我算得甚麼呢？我的人民又算得甚麼？我們怎麼配得上有這機會奉獻給你呢？其實，一切都是從你而來，我們只是把從你手中得來的獻給你而已。」

〔文理本〕「我何人斯、我民為誰、乃能如此樂輸、蓋萬物由爾而來、我儕以屬爾者獻於爾也、」

〔思高譯本〕「我算什麼？我的百姓又算什麼？竟有能力如此甘願捐獻？其實一切是由你而來，我們

只是將由你手中得來的，再奉獻給你。」

〔**牧靈譯本**〕「我算什麼？我的百姓又算什麼？竟有能力如此甘願捐獻？其實一切是由你而來，我們只是將由你手中得來的，再奉獻給你。」

【代上二十九 15】

〔**和合本**〕「我們在你面前是客旅、是寄居的，與我們列祖一樣。我們在世的日子如影兒，不能長存（或作“沒有長存的指望”）。」

〔**呂振中譯**〕「我們在你面前是寄居寄住的僑民、像我們列祖一樣；我們在地上的日子如同影兒，沒有指望長久。」

〔**新譯本**〕「我們在你面前是客旅，是寄居的，像我們的列祖一樣；我們在世上的日子好像影兒，沒有指望。」

〔**現代譯本**〕「上主啊！你知道我們是流亡和寄居的人，正如我們的祖先一樣。我們的年日像飛逝的影兒，誰都無法逃避死亡。」

〔**當代譯本**〕「我們在你面前只是客旅，是寄居的，就像我們的祖先一樣；我們在世的日子就像影子一般全無長存的盼望。」

〔**文理本**〕「我儕在爾前、為遠人、為羈旅、同于列祖、在世之日如影、無永存之希望、」

〔**思高譯本**〕「我們在你面前是外方人，是旅居作客的，一如我們的祖先；我們在世上的時日有如陰影，不能持久。」

〔**牧靈譯本**〕「我們在你面前是外方人，是旅居之客，一如我們的祖先；我們在世上的時日有如陰影，不能持久。」

【代上二十九 16】

〔**和合本**〕「耶和華我們的神啊，我們預備這許多材料，要為你的聖名建造殿宇，都是從你而來，都是屬你的。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主我們的神阿，我們所豫備要為你、為你聖民、建殿的這豐富材料、都是從你手裏來的，都是屬於你的。」

〔**新譯本**〕「耶和華我們的神啊，我們預備的這一切財物，要為你的聖名建造殿宇，都是從你而來的，也都是屬於你的。」

〔**現代譯本**〕「上主—我們的神啊，我們把這一切財寶帶來，要建造一座聖殿，好榮耀你的聖名。這一切都是從你那裏來的，也都是屬於你的。」

〔**當代譯本**〕「主我們的神啊，我們為你名建築的殿宇所預備的這許多東西，都是從你而來，也是完全屬於你的。」

〔**文理本**〕「我神耶和華歟、我儕為爾聖名建室、所備多材、俱出爾手、皆為爾有、」

〔**思高譯本**〕「我們在你面前是外方人，是旅居作客的，一如我們的祖先；我們在世上的時日有如陰影，不能持久。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威，我們的天主！我們為建築敬拜你聖名的殿宇所預備的這一切財物，都是由你而來，也完全是你的。」

【代上二十九 17】

〔**和合本**〕「我的神啊，我知道你察驗人心，喜悅正直。我以正直的心樂意獻上這一切物。現在我喜歡見你的民在這裡都樂意奉獻與你。」

〔**呂振中譯**〕「我的神阿，我知道是你察驗人心，喜悅正直；至於我呢、我也以正直的心自願奉獻這一切；現在呢、我很歡喜見你那在這裏的人民都甘心自願地奉獻與你。」

〔**新譯本**〕「我的神啊，我知道你察驗人心，喜悅正直；至於我，我以正直的心甘願奉獻這一切；現在我也非常歡喜看見你在這裡的人民，都甘願奉獻給你。」

〔**現代譯本**〕「我知道你試驗人的心；你喜悅正直的人。我以忠實誠懇的心，歡歡喜喜地把這一切獻給你。我看見你的子民也高高興興地帶着禮物來獻給你。」

〔**當代譯本**〕「我的神啊，我知道你試驗人心，你喜愛正直。我存著誠實正直的心樂意獻上這一切，現在，我很高興看見你的子民也這樣的樂意奉獻。」

〔**文理本**〕「我神歟、我知爾鑒察人心、喜悅端正、凡此諸物、我以正心樂輸、我見爾民在此樂輸、亦欣喜焉、」

〔**思高譯本**〕「我的天主！我知道你考驗人心，你喜愛正直，我即以正直的心自願獻上這一切，並且我現在很喜歡看見你在這裏的百姓，都自願向你捐獻。」

〔**牧靈譯本**〕「我的天主！我知道你考驗人心，你喜愛正直，我即以正直的心自願獻上這一切，我是多麼歡欣地看到你的百姓，在這裡都自願向你捐獻。」

【代上二十九 18】

〔**和合本**〕「耶和華我們列祖亞伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你使你的民，常存這樣的心思意念，堅定他們的心歸向你。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主我們列祖亞伯拉罕以撒以色列的神阿，求你保守這一點：使你人民心裏永遠存着這樣思想的意念，求你使他們立定心意歸向你。」

〔**新譯本**〕「耶和華我們列祖亞伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你永遠保守這一件事，就是使你的子民常存這心思意念，堅定他們的心歸向你。」

〔**現代譯本**〕「上主—我們祖宗亞伯拉罕、以撒、雅各的神啊，求你使你子民的心永遠對你熱誠，並且使他們永遠對你忠心。」

〔**當代譯本**〕「主啊！我們祖先亞伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你使你的子民常存這樣的心志，使他們定意歸向你。」

〔**文理本**〕「我列祖亞伯拉罕、以撒、以色列之神、耶和華歟、願使爾名恒存此念、堅心於爾、」

〔**思高譯本**〕「我的天主！我知道你考驗人心，你喜愛正直，我即以正直的心自願獻上這一切，並且我現在很喜歡看見你在這裏的百姓，都自願向你捐獻。」

〔牧靈譯本〕「雅威，我們祖先亞伯郎、依撒格、以色列的天主！求你永遠使你的人民保存這種心思意願，令他們的心靈朝向你。」

【代上二十九 19】

〔和合本〕「又求你賜我兒子所羅門誠實的心，遵守你的命令、法度、律例，成就這一切的事，用我所預備的建造殿宇。」

〔呂振中譯〕「求你將純全的心賜給我兒子所羅門，來遵守你的命令、法度、律例，來成就這一切：用我所豫備的來建造殿宇。」

〔新譯本〕「求你賜給我的兒子所羅門專一的心，謹守你的誠命、法度和律例，作成這一切事，用我所預備的一切來建造殿宇。」

〔現代譯本〕「求你賜給我兒子所羅門一顆熱誠的心，使他遵行你的一切法律命令，用我所預備的來建造你的聖殿。」

〔當代譯本〕「我又求你賜給我兒子所羅門一顆純全的心，好遵行你的一切命令，又用我所預備的材料來為你建造殿宇。」

〔文理本〕「俾我子所羅門、盡心守爾誠命、法度典章、成此諸事、以我所備者建造殿宇、」

〔思高譯本〕「求你賜給我兒撒羅滿一顆純全的心，遵守你的誠命、你的法律和你的典章，一一實行，用我所準備的來建築殿宇。」

〔牧靈譯本〕「求你賜給我兒所羅門一顆純全的心，遵守你的誠命、你的法律和你的典章，一一實行，建築我為你準備的殿宇。」

【代上二十九 20】

〔和合本〕「大衛對全會眾說：“你們應當稱頌耶和華你們的神。”於是會眾稱頌耶和華他們列祖的神，低頭拜耶和華與王。」

〔呂振中譯〕「大衛對全體大眾說：『你們要祝頌永恆主你們的神。』於是全體大眾就祝頌永恆主他們列祖的神，俯伏叩拜永恆主和王。」

〔新譯本〕「大衛對全體會眾說：“你們應當稱頌耶和華你們的神。”於是全體會眾就稱頌耶和華他們列祖的神，俯伏敬拜耶和華和王。」

〔現代譯本〕「然後，大衛吩咐人民：「要頌讚上主—你們的神！」全體會眾就頌讚上主—他們祖宗的神。人民屈身敬拜上主，也向王致敬。」

〔當代譯本〕「大衛對全會眾說：“你們應當頌讚主我們的神。”於是，全會眾就一同頌讚神，又向主和王俯首下拜。」

〔文理本〕「大衛謂會眾曰、當頌贊爾之神耶和華、會眾遂頌贊其列祖之神耶和華、俯首而拜耶和華與王、」

〔思高譯本〕「達味對全會眾說：「你們應該讚頌上主，你們的天主！」全會眾便讚頌了上主，他們祖先的天主，向上主，及君王俯首下拜。」

〔牧靈譯本〕「達味對全會眾說：“你們應該讚頌雅威，你們的天主！”全會眾便讚頌了雅威，他們祖先的天主，並向雅威，向國王俯首下拜。」

【代上二十九 21】

〔和合本〕「次日，他們向耶和華獻平安祭和燔祭，就是獻公牛一千隻，公綿羊一千隻，羊羔一千隻，並同獻的奠祭，又為以色列眾人獻許多的祭。那日，他們在耶和華面前吃喝，大大歡樂。」

〔呂振中譯〕「第二天他們向永恆主獻祭，也向永恆主獻上燔祭；那一天共獻了公牛一千隻、公綿羊一千隻、羊羔一千隻、以及和這些祭牲同獻的奠祭、並為以色列眾人宰獻的許多祭。那一天他們在永恆主面前喫喝，大大歡樂。」

〔新譯本〕「第二天，他們向耶和華獻祭，他們向耶和華獻上燔祭；那一天他們獻了公牛一千頭、公綿羊一千隻、羊羔一千隻，以及同獻的奠祭，又為以色列眾人獻了許多祭。」

〔現代譯本〕「次日，人民宰了牲畜作牲祭獻給上主，然後分給大家吃。此外，他們又宰了一千頭公牛，一千隻公綿羊，一千隻小羊作燒化祭。他們也獻奠祭。」

〔當代譯本〕「第二天，他們向主獻上公牛一千頭，公綿羊一千隻，羊羔一千隻作燔祭，又獻上奠祭和許多其他的祭物。」

〔文理本〕「翌日獻祭、奉燔祭於耶和華、牡犢一千、牡羊一千、羔羊一千、與其灌祭、又為以色列眾獻祭甚多、」

〔思高譯本〕「次日，他向上主獻了全燔祭：牛犢一千，公山羊一千，羔羊一千，以及同獻的奠祭，並為以色列民眾獻了許多犧牲。」

〔牧靈譯本〕「次日，以色列人向雅威獻了犧牲，獻了全燔祭：牛犢一千，公山羊一千，羔羊一千，以及同獻的酒祭，並為以色列民眾獻了許多犧牲。」

【代上二十九 22】

〔和合本〕「他們奉耶和華的命，再膏大衛的兒子所羅門作王，又膏撒督作祭司。」

〔呂振中譯〕「他們第二次立了大衛的兒子所羅門為王，用油膏他歸永恆主為人君，也膏撒督歸永恆主為祭司。」

〔新譯本〕「那一天，他們十分喜樂地在耶和華面前吃喝。他們再次表示擁立大衛的兒子所羅門作王，膏他為耶和華作君王，又膏撒督作祭司。」

〔現代譯本〕「那一天，他們在上主面前吃喝，非常快樂。人民第二次宣佈所羅門為王。他們奉上主的名膏立他作他們的統治者，也膏撒督作祭司。」

〔當代譯本〕「那一天，他們在主面前歡天喜地地吃喝。」

〔文理本〕「是日於耶和華前、式飲式食、喜樂不勝、複立大衛子所羅門為王、膏之歸耶和華為君、亦膏撒督為祭司、」

〔思高譯本〕「那天，他們在上主面前，歡天喜地地吃喝，以後，他們二次立達味的兒子撒羅滿為王，給他傅油，為上主作人君；又給匝多克傅油，立他為大司祭。」

〔牧靈譯本〕「那天，他們在雅威面前，歡天喜地地吃喝，以後，他們立達味的兒子所羅門為他們第二位國王，給他傅油，讓他以雅威的名統治子民；又給匝多克傅油，立他為大司祭。」

【代上二十九 23】

〔和合本〕「於是所羅門坐在耶和華所賜的位上，接續他父親大衛作王，萬事亨通；以色列眾人都聽從他。」

〔呂振中譯〕「於是所羅門坐永恆主所賜的位、接替他父親大衛做王，諸事順利；以色列眾人都聽從他。」

〔新譯本〕「於是所羅門坐在耶和華所賜的位上，接續他父親大衛作王；他凡事亨通，以色列眾人都聽從他。」

〔現代譯本〕「於是所羅門繼承父親大衛登上王座；這王權是上主建立的。所羅門是一個成功的君王；以色列全國都順從他。」

〔當代譯本〕「於是，所羅門就登上了神所賜的寶座，接續他父親大衛作王。他凡事亨通，以色列眾人都服從他。」

〔文理本〕「於是所羅門居耶和華所賜之位、繼父大衛為王、無不亨通、以色列眾鹹聽從之、」

〔思高譯本〕「於是撒羅滿坐在上主的寶座上，代他父親達味為王；他非常順利，全以色列都服從他。」

〔牧靈譯本〕「於是所羅門坐上雅威的寶座，取代他父親達味為王，他非常順利，全以色列都服從他。」

【代上二十九 24】

〔和合本〕「眾首領和勇士，並大衛王的眾子，都順服所羅門王。」

〔呂振中譯〕「眾首領和勇士、連大衛的眾兒子都舉手起誓要效忠於所羅門王之下。」

〔新譯本〕「眾領袖和勇士，以及大衛王的眾子，都順服所羅門王。」

〔現代譯本〕「所有的官員和軍人，甚至大衛其餘的兒子，都效忠所羅門王。」

〔當代譯本〕「所有的領袖和勇士以及大衛王所有的兒子，也都服從他。」

〔文理本〕「諸牧伯勇士、及大衛王眾子、皆服從所羅門王、」

〔思高譯本〕「所有的首領、勇士以及達味王所有的兒子，都屬撒羅滿王權下。」

〔牧靈譯本〕「所有的首領，勇士以及達味王所有的兒子，都屬所羅門王權下。」

【代上二十九 25】

〔和合本〕「耶和華使所羅門在以色列眾人眼前甚為尊大，極其威嚴，勝過在他以前的以色列王。」

〔呂振中譯〕「永恆主使所羅門在以色列眾人面前非常尊大，又賜給他君王的威榮、是他以前管理以色列的諸王所未曾享受過的。」

〔新譯本〕「耶和華使所羅門在以色列眾人面前非常尊大，又賜給他君王的威嚴，勝過在他以前所有的以色列王。」

〔現代譯本〕「上主使全國都敬服所羅門，並且使所羅門的威嚴超過任何一個統治過以色列的王。」

〔當代譯本〕「主在以色列民眾面前，特別高舉所羅門，賜他的尊榮和威嚴，遠勝過以前的以色列君王。」

〔文理本〕「耶和華使所羅門於以色列眾前、極為尊大、賜以威嚴、以色列之前王、鹹不及之、」

〔思高譯本〕「上主在全以色列民眾面前，特別高舉了撒羅滿，賜予他君王的威嚴，勝過以前所有的以色列君王。」

〔牧靈譯本〕「雅威在全以色列民眾面前，特別高舉了所羅門，賜予他君王的威嚴，勝過以前所有的以色列君王。」

【代上二十九 26】

〔和合本〕「耶西的兒子大衛作以色列眾人的王，」

〔呂振中譯〕「耶西的兒子大衛作王管理以色列眾人。」

〔新譯本〕「耶西的兒子大衛作全以色列的王。」

〔現代譯本〕「耶西的兒子大衛統治全以色列」

〔當代譯本〕「(26~27 节) 耶西的兒子大衛作全以色列的王四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔文理本〕「耶西子大衛治以色列眾、」

〔思高譯本〕「葉瑟的兒子達味統治了全以色列，」

〔牧靈譯本〕「葉瑟的兒子達味統治過全以色列，」

【代上二十九 27】

〔和合本〕「作王共四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔呂振中譯〕「大衛作王管理以色列的年日共四十年：他在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔新譯本〕「大衛作王統治以色列的日子共四十年；他在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔現代譯本〕「共四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔當代譯本〕「(26~27 节) 耶西的兒子大衛作全以色列的王四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔文理本〕「耶西子大衛治以色列眾、」

〔思高譯本〕「統治以色列為時凡四十年：在赫貝龍為王七年，在耶路撒冷為王三十三年。」

〔牧靈譯本〕「為時四十年：在赫貝龍為王七年，在耶路撒冷為王三十三年。」

【代上二十九 28】

〔和合本〕「他年紀老邁，日子滿足，享受豐富、尊榮，就死了。他兒子所羅門接續他作王。」

〔呂振中譯〕「他得享長壽、歲數滿足，受盡了豐富尊榮，然後死；他兒子所羅門接替他作王。」

〔新譯本〕「大衛年紀老邁，壽數滿足，享盡富足和尊榮才去世；他的兒子所羅門接續他作王。」

〔現代譯本〕「大衛享盡榮華富貴，壽終正寢；他的兒子所羅門繼承他作王。」

〔當代譯本〕「大衛年紀老邁，在世壽數滿足，享盡了富貴尊榮後，就去世了。他兒子所羅門接續作王。」

〔文理本〕「壽高年邁、富貴尊榮而逝、子所羅門嗣位、」

〔思高譯本〕「他死時年紀很大，享了高壽和榮華富貴；他的兒子撒羅滿繼位為王。」

〔牧靈譯本〕「他壽滿而終，享了高壽和榮華富貴；他的兒子所羅門繼位為王。」

【代上二十九 29】

〔和合本〕「大衛王始終的事，都寫在先見撒母耳的書上和先知拿單並先見迦得的書上。」

〔呂振中譯〕「大衛王始終的事、始末都寫在先見撒母耳記錄上、神言人拿單記錄上、和見異象者迦得記錄上，」

〔新譯本〕「大衛王一生始末的事蹟，都記在撒母耳先見的書上、拿單先知的書上和迦得先見的書上。」

〔現代譯本〕「大衛王一生的事蹟記載在三個先知—撒母耳、拿單、迦得的史冊上；」

〔當代譯本〕「大衛王一生的事蹟，」

〔文理本〕「大衛王事蹟之始末、載於先見撒母耳書、先知拿單書、先見迦得書、」

〔思高譯本〕「達味王的前後事蹟，都記載在先見者撒慕爾言行錄、先知納堂言行錄和先見者加得言行錄上。」

〔牧靈譯本〕「達味王的生前事蹟，都記載在《先見者撒慕爾言行錄》、《先知納堂言行錄》和《先見者加得言行錄》上。」

【代上二十九 30】

〔和合本〕「他的國事和他的勇力，以及他和以色列並列國所經過的事，都寫在這書上。」

〔呂振中譯〕「連同他掌王權的一切事、和他的勇力、以及他和以色列跟各地列國所經歷的時光、都寫在記錄上。」

〔新譯本〕「還有他治理的一切國事，他的英勇事蹟，以及在他身上和以色列並各地列國發生的事蹟，都記在這些書上。」

〔現代譯本〕「這些書述說：大衛的統治和他的英勇，也記載他和以色列國以及四周鄰國所經歷的一切事。」

〔當代譯本〕「包括他的治績，他的武功，他在位時以色列以及鄰近各國的景況，都記在撒母耳先見、拿單先知和迦得先見的史錄上。」

〔文理本〕「其國事暨勇力、及彼與以色列、並諸國所曆之事、悉載之焉、」

〔思高譯本〕「他與國家有關的大事、他的武功，以及他與以色列和四鄰各國所經歷的史事，全都記載在這些書上。」

〔牧靈譯本〕「這些言行錄記載了他怎樣統治，他的權能，以及他與以色列和四鄰各國所發生的史事。」

